



# Boletín mensual Suzuka

ス페인語版 **Diciembre de 2009** No56

## Búsqueda de los voluntarios para "Wai wai haru matsuri"

◆Wai wai haru matsuri "Amigo♥Tomodachi"

Día: 25 de abril del 2009 de las 10:00 a las 16:00

Lugar: Suzuka Hunter

Se reunirán varias veces hasta el festival.

Contenido del servicio: ayudar a las actividades.

Vacante: 30 personas.

Si tiene duda, por favor tenga contacto con SIFA.

Solicitud: Por teléfono o por e-mail a SIFA hasta el 28 de diciembre.

<Información:SIFA> ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



## Curso de japonés de SIFA

Comienza nueva clase de lengua japonesa de SIFA para quienes escriben y leen Hiragana y Katakana.



El contenido es practicar conversación de la vida cotidiana. Por favor participe con sus amigos.

Día: 7 de enero (**Jueves**)(10 clases) de las 19:00 a las 20:30

Lugar: Centro cultural de Suzuka.

Costo: 3,000 yenes (para 10 clases)

Solicitud: Por teléfono o e-mail, hasta el 28 de diciembre.

<Información:SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## Cuando tiene fiebre



Si de repente sube la temperatura corporal, es posible que esté contagiado de la Influenza. Primero llame al médico familiar.

Cuando vaya al médico, póngase la mascarilla para evitar el contagio a los demás. Puede contagiar a otros miembros de familia. Lavar las manos y hacer gárgaras bien. También intentar no salir de casa en lo posible.

<Información:SIFA> ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

## Mudamos la oficina de SIFA

A partir del 4 de enero, la oficina de SIFA está en 1º piso del Shimin- kaikan al lado de la municipalidad.

¡Esperamos su visita!

<Información:SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp



## Plan de la municipalidad en el fin e inicio del año

En el fin e inicio de año hay mucha gente en las ventanillas. Por favor venga con tiempo.

**La municipalidad cerrará del 29 de diciembre al 3 de enero.**

<Información: División de Consulta Pública>

☎059-382-9058

✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 10 de diciembre (Jueves) de las 10:00 a las 15:00

Lugar: División de Consulta Pública

2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.

Duración de consulta: 40 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública)

Información: (División de consulta pública)

☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	4,449
Peruanos.....	1,689
Chinos.....	1,139
Norte y Sur Coreanos .....	681
Filipinos.....	500
Otros .....	1,168
Total.....	9,626

( según datos de octubre del 2009 )

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración: De abril del 2009 a marzo del 2010.

Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina, idioma, etc) con un precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-1-1

Kintetsu Suzukashi eki.

TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Plan de desecho de basura en el fin e inicio del año

< Información: División de Tratamiento de Desechos >  
☎059-382-7609 ✉haikibutsutaisaku@city.suzuka.lg.jp

Tipo de basura	Recogida del barrio	Año 2009 Hasta	2010 A partir de
Quemable	Lunes y Jueves	28/Dic	4/Ene
	Martes y Viernes	29/Dic	5/Ene
Plástico	Lunes	28/Dic	4/Ene
	Martes	22/Dic	5/Ene
	Jueves	24/Dic	7/Ene
	Viernes	25/Dic	8/Ene
No quemable	/	Confirme Calendario	Confirme
Reciclable A			Calendario
Reciclable B			4/Ene

No deje la basura después del recojo de basura del fin de año. Sobre todo la contaminación que atrae a los animales como gatos o cuervos que van a desordenar la basura.

☆ Basura voluminosa.

Atención por teléfono para recojo.

Fin de año: 28 de Diciembre.

Comienzo del año: 4 de Enero

Horario: Lunes a viernes 8:30-17:15  
(Excepto los feriados)

Hay muchas solicitudes en el fin de año. Por favor solicite lo antes posible.

El recojo se puede pasar para el año 2010.

☆ **Llevar personalmente la basura a los centros de basura.**

Cuando sea necesario de botar la basura, llévela personalmente a los centros de basura.

Después del 23 de Diciembre, los centros se congestionan mucho. Por favor sírvase llevar lo antes posible.



## Como prevenir a congelar el tubo de agua

< Información: División de servicios >  
☎059-368-1670 ✉egyo@city.suzuka.lg.jp

Cuando hace mucho frío, los tubos de agua se congelarán. Para prevenir la congelación, proteja envuelto el tubo con material de termoaislador (Ho-on zai).

Cuando se congela, mantenga el grifo cerrado y deje descongelar naturalmente.



## Se modificará la oficina de seguro social

< Información: División de seguro de salud y pensión >  
☎059-382-9401 ✉hokennenkin@city.suzuka.lg.jp

A partir del 1 de enero, se realizarán cambios en la oficina de seguro social pasando a ser atendido por la nueva agencia de pensiones (Nihon Nenkin Kikou). Se puede consultar sobre pensiones en el mismo edificio.

Los avisos sobre seguros y pensiones adjuntarán al ministerio de trabajo y bienestar o agencia nacional de pensiones.

## Subsidio para vacuna de influenza A (H1N1)

< Información: División de salud pública >  
☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Para: personas registradas en Suzuka y coinciden la condición del grupo de siguientes requisitos.

- Tiene asma, enfermedad cardiaca, enfermedad de riñón, diabetes. (certificado de pacientes precedencia -Yusen sesshu taishosha shomeisho)
- Embarazadas (libreta de salud materna e infantil)
- Niños entre 1 y 9 años de edad. (libreta de salud materna infantil y tarjeta de seguro y salud)
- Tutores que vive con niño menores de 1 año de edad y tutores que vive con el paciente precedencia y el paciente no puede vacunarse por motivo de salud. (libreta de salud materna e infantil, certificado de pacientes precedencia, tarjeta de seguro y salud)

※ lleve los documentos que está escrito dentro de paréntesis.

### Valor de subsidio

★ Integral--- Personas que reciben la ayuda social de subsistencia (Seikatsu-hogo) o está exentos de impuesto municipal y provincial.

Antes de ir al médico, solicite los documentos necesarios en la ventanilla de la División de Apoyo para la Vida Diaria (para quien recibe Seikatsu hogo), a División de Seguro de Salud y Pensión (para quien está exentos de impuesto municipal y provincial)

★ Parcial (1000 yenes para cada vacuna)--- Para todos los destinados mencionados excepto las personas de grupo anterior.

Necesita los documentos para comprobar el paciente de precedencia.



## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Evitar intoxicación alimenticia de Norovirus

- ☆ Calentar bien los alimentos (85°C, más de 1 minuto)
- ☆ Lavar bien las manos antes de preparar la comida, antes de comer, después de ir al baño.
- ☆ Esterilizar los platos y artículos con agua caliente



**Información de la provincia de Mie**

# Actividades

## Programa de planetario

<Información: Salon cultural de Suzuka>

☎059-382-8111

Día: Del 19 de diciembre al 14 de marzo

10:30~, 13:30~, 15:00~

Contenido: Carta de cielo

En un pueblo donde casi no cae la nieve, ese día fue muy raro que nevó bastante. El chico Toma hizo un muñeco de nieve. Esa noche, él fue a ver el muñeco y se cayó en el camino y se desmayó. Cuando se enteró, encontró los ángeles y el muñeco. Con ellos experimentaba un tiempo de ilusión.



☆Constelación de invierno: Orión, Auriga, Géminis, Can mayor, Tauro y otros.

Vacantes: 180 personas

[Programa de estudio]

Duración: Del 22 de Diciembre al 12 de Marzo

Contenido: Movimiento del Sol, la Luna y las estrellas

※El programa de estudio es solo para los grupos.

※Del 16 al 18 de Diciembre el planetario está cerrado.

[Programa especial de navidad]

En este programa especial mostrará la constelación de Cygnus que esconde lentamente al horizonte y movimiento del universo por Big Bang y la vida de una estrella.

Día: 19(sáb) y 20(dom) de diciembre 15:00-16:00

Vacante: 150 personas.(por orden de llegada)

※ En el centro cultural le entregará el billete numerado del día deseable.

Costo: Gratuito

El 19 y el 20 de diciembre no se realizará la función ordinaria de las 15:00 por este programa.

Menor de 15 años participe con su tutor.

## Exposición y venta de flores



< Información: División de Agricultura, Silvicultura y Pesca >

☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Exposición de orquídeas, violeta persa, rosas y plantas decorativas que cultivaron los productores de Suzuka-Kameyama. También hay venta de flores frescas.

### Exposición

Día:11-15 de diciembre 8:30-17:15

Lugar:Galería pública, 1º piso de la municipalidad

### Venta

Día: 14 de diciembre 10:00-18:30

15 de diciembre 9:00-18:30

Lugar:Sala de exposición 2º piso de Shiminkaikan

Más información: Sr. Sugimoto Niro (☎090-4232-0570) presidente de Suzuka kaki onshitsu kumiai

## Festival internacional de intercambio

<Información:SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Día: 20 de diciembre (Dom) 10:00-17:00

Lugar: 3º piso de UST Tsu kenmin koryu center



Contenido:Presentación de músicas y bailes de varios países, desfile de modas del traje de china, magia, Nou, Ocha, ikebana, ropas tradicionales de varios países, venta de curry índico y pan de bolivia etc.

## Concierto de Navidad

<Información:SIFA>

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Día: 12 de diciembre (sáb)13:00-16:00

Lugar AEON Hall 2º piso de Bell city

Contenido:concierto, experimentar campana musical, exposición de fotos de Nepal, Probar traje tradicional de Nepal, artesanía, adivinanza, petición de donativos y otros.



Costo: gratiuito

Organizador: Kumari Proyecto

La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web Español <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglés <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

Portugués <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	22/feb(Lun) 9:30-11:00, 13:00- 15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,800
	☆Traiga una toalla de baño. ☆No se realiza el examen para las mujeres que están lactando, Tienen algunos artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, se ponen un port portal implantable dentro del pecho o efectuan el shunt ventrículo-peritoneal.			
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	15/feb(lun),8/mar(lun) 9:30-11:00 13:00-15:00	Hoken center	AM:50 PM:50	¥2,800
	☆Traiga una toalla de baño. ☆La mamografía es una radiografía especial para los senos. El área de la radiografía es del seno a la axila. Por favor no use desodorante o talco antes de hacerse la mamografía. ☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacer se el examen. ☆No se realiza el examen para las mujeres que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆En mismo año no se puede recibir el examen de mamografía y ultrasonido.			
<b>Shikyugan</b> <b>Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	15(lun),22(lun)/feb,8/mar(lun) 13:00-14:30	Hoken center	70	¥900
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.			

- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, traiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después. ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.
- ☆ La solicitud se hace solo por la **postal de respuesta pagada(Ofuku Hagaki)** entre el **21 de diciembre y 4 de enero**
- ☆ La Ofuku hagaki se vende en los correos.
- ☆ Una postal se utiliza sólo para un examen. En la postal sólo puede ser colocado un nombre.
- ☆ Se puede escoger 2 fechas por el examen.

<input type="checkbox"/> 513-0809 Suzukashi Nishijo 5-118-3 Suzukashi Kenko Zukurika gan kenshin tantou	Dejar en blanco	Dejar en blanco	1.Tipo de examen 2.Día y horario(AM/PM) 3.Nombre 4.Fecha de nacimiento 5.Dirección 6.Tel	☆ La postal respuesta sirve como el tiquet de consulta. ☆ Se realizará un sorteo en caso de exceso de vacante. El resultado se avisará final de enero. ☆ Si faltan datos en el Ofuku Hagaki, no se aceptará la solicitud.
--	-----------------	-----------------	---	---



## Curso de japonés y clase de refuerzo

Curso	Nivel	Contacto	Plan de diciembre
<b>AIUEO</b>	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	5,12,19 18:00~19:30
<b>Curso de japonés Sakurajima</b>	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	2,9,16 19:30~21:00
<b>Makita Iroha</b>	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	12,26 10:30-12:00
<b>SIFA</b>	Personas que desean aprender higagana, katakana, conversión cotidiana.	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	1,8,17,24, 19:00~20:30
<b>SAKURAMBO</b> (clase de refuerzo)	Para los niños que viven alrededor de Sakurajima.	Akira Nagata(japonés) ☎059-386-2966	7,14,21,28 14:30~17:00

**Sakurajima, Sakurambo**

**SIFA**

**AIUEO**

**Iroha**